**Стихотворение М.Ю. Лермонтова «Тучи» в болгарском переводе Н. Фурнаджиева**

***Милосердова Яна Олеговна***

*Студент*

*ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения», факультет русской филологии, Москва, Россия*

E–mail: *yanamiloserdova382@gmail.com*

*(при поддержке проекта РНФ, №* *24-28-00207)*

М.Ю. Лермонтов воспринимается болгарами как один из величайших мировых поэтов, что обусловило существенный корпус переводов его наиболее значимых произведений, в том числе стихотворения «Тучи» (1840). Среди переводов «Туч» особо выделяется перевод Н. Фурнаджиева, вошедший в самое полное издание произведений Лермонтова в Болгарии – четырехтомное собрание под редакцией Г. Германова.

*Таблица 1*

|  |  |
| --- | --- |
| М.Ю. Лермонтов | Никола Фурнаджиев |
| Тучи | Облаци |
| Тучки небесные, вечные странники!Степью лазурною, цепью жемчужноюМчитесь вы, будто как я же, изгнанникиС милого севера в сторону южную. | Облаци бисерни, облаци странници,в низа сияеща под небосклонитебързате, сякаш и вий сте изгнаници,север оставили, юг да догоните. |
| Кто же вас гонит: судьбы ли решение?Зависть ли тайная? злоба ль открытая?Или на вас тяготит преступление?Или друзей клевета ядовитая? | Тайна ли завист ви хвърли в смущение,злоба открита ли, мъст на съдбата ли?Може би тегне над вас престъпление?Може би донос лукав на приятели? |
| Нет, вам наскучили нивы бесплодные...Чужды вам страсти и чужды страдания;Вечно холодные, вечно свободные,Нет у вас родины, нет вам изгнания. | Не! — А над нивите мъртви скучаехте.Чужди сте вие на страст и страдание.Вечно свободни и хладни, не знаетещо е родина и що е изгнание. |

В переводе не изменен центральный образ, – «*облаци*». Фурнаджиев «*небесные*» в первой строке заменяет на «*бисерни*» – «*жемчужные*», при этом во второй строке «*в низа сияеща*» – «*в сияющем пространстве*» и «*под небосклоните*» – «*под небесами*». Несмотря на перестановку прилагательных в строках, нет больших изменений, сохраняется смысловая наполненность. Для Лермонтова важны цветовые характеристики. Прилагательное «*лазурною*» указывает на перенесение колористической характеристики, присущей небесному пространству, на степь, в переводном варианте этот важный для поэта цветовой акцент утрачивается, так как Фурнаджиев описывает пространство как сияющее, – «*в низа сияеща*». Переводчик сближает тучи и лирического героя, напрямую указывая связь: «*сякаш и вий сте изгнаници*» – «*как будто вы тоже изгнанники*». В лермонтовской строке «*с милого севера в сторону южную*» переводчик так же меняет акцент: сохраняется, что тучи оставили север, но добавляется скорость, с которой движутся тучи – «*юг да догоните*». Эта замена усиливает ощущение, что тучи стремятся скорее покинуть место, где были, что характерно для странствований. Значимо наблюдение И.А. Киселевой о том, что «мотив странничества – один из ведущих для художественно мира Лермонтова, и образ пути лирического героя практически всегда определен» [Киселева: 78].

Первая строка второго четверостишия в переводе претерпевает большие изменения: не остается мотива изгнания. Изгнание заменяется на душевные изменения: «*хвърли в смущение*» – «*вводит в замешательство*». Переводчик меняет местами: сначала зависть, потом злоба и месть судьбы. Возникает мотив, отсутствующий в оригинальном тексте, что отдаляет перевод от смысла, заложенного Лермонтовым. В переводном варианте усиливается мотив неизбежного рока судьбы: «*Може би тегне над вас престъпление*» – «*Может, над вами висит преступление*». Также в этом четверостишии переводчик заменяет «*клевету*» на «*донос*». Фурнаджиев дает конкретизацию: «*донос лукав*» – «*донос лукавый*». Примечательно, что в болгарском уголовном кодексе не зафиксировано понятие «донос», а «клевета» приводится в статьях, в толковом словаре болгарского языка отмечено, что лексема «донос» заимствована из русского и является синонимом к «клевета». Факт использования именно этой лексемы переводчиком можно соотнести с биографией М.Ю. Лермонтова, наверняка Фурнаджиев был знаком с биографией русского классика, поэтому применил именно эту реалию. В переводном варианте второго четверостишия усилен мотив рока судьбы за счет зависти, которая приводит в замешательство, мести судьбы, преступления, которое нависает над; лукавого доноса со стороны друзей.

Начало третьего четверостишия у М.Ю. Лермонтова наполнено тихим лирическим рассуждением, на что нам указывает многоточие, в переводе Фурнаджиев использует восклицание, изменяя эмоциональную окрашенность. В оригинале нет противопоставления земного и воздушного пространства, в котором находятся тучки, в переводном варианте акцент делается на оппозиции «верх – низ»: «*над нивите*» – «*над нивами*», переводчик целенаправленно указывает на нахождение тучек над мертвыми нивами, отдаляя их этим от опустошенного земного мира. В оригинальном тексте нивы являются объектом, который доставляет скуку, в переводе нивы становятся лишь пространственным указателем. Фурнаджиев производит мену «*свободни*» и «*хладни*», смысловой доминантой становится свобода. В оригинале последняя строка констатирует факт – «*Нет у вас родины*» и, как следствие, «*нет вам изгнания*», наблюдаем прямую связь. В переводе Фурнаджиев делает акцент на том, что тучам неведомы понятия родины и изгнания, они остаются вне: «*не знаете що е родина и що е изгнание*», поэтому в предыдущей строке переводчик вывел на первый план «*свободни*».

Анализ болгарской рецепции стихотворения помогает глубже понять оригинальный текст, его ценностную парадигму за счет выявления вторичных смыслов, которые ярче представлены в переводе; рассмотрения интерпретаций, акцентировки смыслов. Из-за особенностей восприятия и понимания переводчика может меняться первоначальный смысл, но добавляются новые. Фурнаджиев сохраняет центральный образ, усиливает мотив рока судьбы, добавляет мотив мести, отсутствующий у Лермонтова.

**Литература**

Киселева, И. А. Творчество М.Ю. Лермонтова как религиозно-философская система. Москва: Московский государственный областной университет, 2017. – 178 с.